

WIEDERGABE DES DEUTSCHEN VERBS WERDEN

unwesentliche Veränderung	plötzlicher Wandel aber von kurzer Dauer	<i>ponerse</i>	<i>Se pone rojo.</i> Er wird rot.
----------------------------------	--	----------------	-----------------------------------

wesentliche Veränderung	ungewollt, plötzlich, unumkehrbar, tief greifender Wandel – rapide Veränderung, die lang anhält	<i>volverse</i>	<i>Se volvió loco.</i> Er ist verrückt geworden.
	in der literarischen Sprache steht für <i>volverse</i>	<i>tornarse</i>	<i>Al paso que me torno viejo.</i> Während ich alt werde.
	gewollt, überlegt, umkehrbar, langsam – das Subjekt bewirkt die Veränderung	<i>hacerse</i>	<i>Se hizo pacifista.</i> Er ist Pazifist geworden.
	in Verbindung mit dem bestimmten Artikel erfährt <i>hacerse</i> eine hyperbolische Nuancierung	<i>hacerse el/la ...</i>	<i>Cuando llega tarde a casa, siempre se hace el inocente.</i> ... den Unschuldigen spielen.
	Ergebnis eines Identitätswechsels, das Gegenteil: etwas ganz anderes – der Wandel ist hier radikal,	<i>convertirse en / transformarse en</i>	<i>El agua se convirtió en vino.</i> Das Wasser ist Wein geworden.
	Sich zu einem Glaubensbekenntnis bekehren	<i>convertirse al ...</i>	Er wurde Katholik. <i>Se convirtió al catolicismo.</i>
	zufällig, nachträglich (sich herausstellen als): betont das Endergebnis	<i>resultar + adjetivo</i>	<i>La cosa le resultó difícil</i> Die Aufgabe wurde für ihn schwierig.
	Substantiv + wurde zu + Substantiv	<i>resultó + sustantivo</i>	<i>El debate resultó un diálogo de sordos entre el Presidente del Gobierno y la oposición.</i>
	betont häufig das Erreichen wichtiger Positionen oder Eigenschaften nach längerem Prozess –	<i>llegar a ser</i>	<i>Llegó a ser ministro.</i> Er hat es bis zum Minister gebracht.
	sich entwickeln zu [Verschlechterung]	<i>degenerar en</i>	<i>La entrega de los premios Cervantes degeneró en un mitin de apoyo al PSOE.</i>
	aus etwas etwas werden / unvorhersehbares Ereignis	<i>salir, formarse</i>	<i>De aquel pequeño grupo salió el Partido Socialista.</i>
	was wird aus ...?	<i>¿qué va a ser de..?</i>	<i>¿Qué va a ser de Juan?</i> Was wird aus Juan werden?
	Berufsvorstellungen für die Zukunft	<i>querer ser</i>	<i>¿Qué quieres ser cuando seas mayor?</i>
	eine Tätigkeit oder einen Beruf aufnehmen	<i>meterse + Beruf</i>	<i>La dejó su novio y ahora quiere meterse monja.</i>
	in ironisch-vorwurfsvoller Absicht: abwertend	<i>meterse a + Beruf</i>	<i>Se metió a escritor de novelas rosas y ganó mucho dinero.</i>
	Angabe des Werdens der Zeit	<i>ir siendo</i>	<i>Ya va siendo hora.</i> Es wird Z.
	immer + Komparativ + werden	<i>estar cada vez más</i>	<i>Estás cada vez más guapa.</i> Du wirst immer schöner.
	Betonung eines Zustandes / Endgültige Veränderung	<i>quedarse + adjetivo</i>	<i>Se quedó embarazada.</i> Sie wurde schwanger.
	werden wollen + Beruf	<i>querer ser / hacerse</i>	<i>Carlos quiere ser médico.</i> <i>Está estudiando para médico.</i>
	werden + Alter (vollendete Jahre)	<i>cumplir años</i>	<i>¿Cuántos años cumples?</i>
werden + Alter (erreichen)	<i>llegar a los</i>	<i>Llegó a los noventa años.</i>	
werden + Jahreszeiten	<i>llegar</i>	<i>Ha llegado el verano.</i>	
werden + Wetter / Tageszeiten	<i>empezar a</i>	<i>Empieza a oscurecer.</i>	

Von der Perspektive des Sprechers aus betrachtet, ließe sich folgendes Resümee ziehen:

Im Falle von *ponerse* und *volverse* steht der Sprecher ganz klar und eindeutig zu seiner Stellungnahme, seine subjektive Wertung klingt stark durch; hingegen verhält es sich bei *llegarse* und *hacerse* so, dass er als Außenstehender des Geschehens, die Veränderung bloß registriert, ohne dabei eine Wertung vorzunehmen.

Betont	mit	sp. Verb	Bemerkungen
Prozess	Adjektiv	<i>ponerse</i>	vorübergehende Veränderung
		<i>volverse</i>	wesentliche, unvorhersehbare Veränderung
		<i>tornarse</i>	entspricht „ <i>volverse</i> “ in der literarischen Sprache
	Substantiv	<i>convertirse en</i>	entspricht „ <i>volverse</i> “ + Adjektiv
		<i>meterse a</i>	freiwillige Veränderung: Berufsbezeichnung (es wird das Amateurhafte betont)
	Adjektiv / Substantiv / Adverb Adjektiv	<i>hacerse</i>	bewusst, beabsichtigte, langsame Veränderung, die normalerweise umkehrbar ist
		<i>pasar a (ser)</i>	wesentliche Veränderung
<i>quedarse</i>		endgültige Veränderung, passiver Charakter	
Resultat	Adjektiv / Substantiv	<i>salir</i>	unvorhersehbares Ereignis
		<i>llegarse a ser</i>	Ergebnis einer längeren, sehr oft auch mühsamen Entwicklung oder eines längeren Prozesses
		<i>resultar</i>	Endergebnis

„Die lexikalische Lücke, die das Spanische für das Kopulaverb *werden* aufweist, führt zur nicht einheitlichen Entsprechung dieser Form.

Neben *ponerse* bestehen auch die regelmäßigen Wiedergabemöglichkeiten durch andere Verben wie *hacerse*, *volverse*, *llegarse a (ser)*, *quedarse* usw.

Bsp.:		<i>eso se hizo inevitable</i>	das wurde unvermeidlich
		<i>Pedro se volvió desagradable</i>	Peter wurde unangenehm
		<i>llegó a viejo</i>	er wurde alt
		<i>se quedó ciego</i>	er wurde blind

sowie durch eine intransivierte Pronominal-konstruktion oder ein intransitives Verb, welche bzw. welches der Formen *werden* + Adjektiv lexikalisch entspricht.

Bsp.:		<i>enfermarse</i>	krank werden
-------	--	-------------------	--------------

Das Deutsche besitzt ähnliche Pronominalkonstruktionen, die aber zusammen mit einer Prädikativergänzung den lexikalischen Wert der Formel ‘*werden* + Adjektiv + kausativer Faktor’ haben.

Bsp.:		er schreit sich heiser	er wird heiser durch Schreien
-------	--	------------------------	-------------------------------

In der spanischen Wiedergabe dieser Struktur geht aber die Prägnanz der deutschen Bildung durch die Spaltung der Verbalvorstellung in zwei Vorgänge verloren.“

Bsp.:		<i>se puso ronco gritando</i>	er wurde heiser durch Schreien
		<i>se mata trabajando</i>	er arbeitet sich kaputt
		<i>se cansa trabajando</i>	er arbeitet sich müde
		<i>entra en calor corriendo</i>	er läuft sich warm. “
[Cartagena / Gauger, 1989, I, S.582, Anm. 1]			